

Institut d'Études Littéraires de l'Académie  
Hongroise des Sciences  
Institut français de Budapest  
Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de  
l'Université Eötvös Loránd

## **Les relations littéraires entre la France et la Hongrie au XXe siècle**

5–7 décembre 2018  
Budapest

Organisé par :  
Anna Tüskés, Bénédicte Williams, Dávid Szabó

Mise en voix de textes littéraires par les élèves du lycée  
Hunfalvy et les étudiants du département de français  
d'ELTE, sous la direction artistique de Yazid Lakhouch

Avec le soutien de



## Mercredi matin

Institut français de Budapest, Amphithéâtre

8h30 : Accueil des participants

9h00 : Ouverture du colloque par :

- Pascale Andréani, Ambassadeur de France en Hongrie
- Gábor Kecskeméti, directeur de l'IÉL
- Dávid Szabó, directeur du CIEF

9h30 : Mise en voix de textes littéraires

9h40 : Géza Szász : Étudier l'histoire des relations et des représentations littéraires franco-hongroises au XXe siècle : Aspects théoriques et politiques

10h00 : Victor Karady : Autour de la réception des sciences sociales françaises en Hongrie dans la première moitié du XXe siècle

10h20 : Discussion

10h30 : Pause

Ponts culturels et littéraires  
Sous la présidence de Géza Szász

10h50 : Anikó Ádám : Le Chartreux hongrois ; la bibliothèque française de József Eötvös (1813-1871)

11h10 : Enikő Bauernhuber : Un passeur inlassable de la culture française. Les relations littéraires franco-hongroises à travers les traductions et les critiques de Zoltán Ambrus (1861–1932)

11h30 : Franciska Dede : A Hét et la France : Influences et présences françaises dans les vingt premières années de la revue

11h50 : Judit Karafiáth : Les frères Tharaud, la Hongrie et les Juifs

12h10 : Guillaume Métayer : Anatole France et la Hongrie

12h30 : Discussion

12h50 : Déjeuner

## Mercredi après-midi

Institut français de Budapest, Amphithéâtre

13h50 : Mise en voix de textes littéraires

Résistance, exil et émigration 1.

Sous la présidence de Judit Karafiáth

14h00 : György Tverdota : Andor Németh en France – la deuxième fois

14h20 : Maria Maïlat : Lire Miklós Radnóti aujourd'hui : la poésie comme destin et la puissance souveraine des langues

14h40 : Gusztáv Kecskés D. : François/Ferenc Fejtő comme émigrant  
« interculturel »

15h00 : Eszter-Petronella Soós et Tamás Bartus : L'arrivée et l'intégration de François Fejtő dans le monde intellectuel français

15h20 : Krisztina Sárdi : Le mythe de Paris dans la littérature hongroise et américaine d'expatriés dans les années vingt

15h40 : Discussion

16h00 : Pause

Résistance, exil et émigration 2.

Sous la présidence de György Tverdota

16h20 : Henri de Montety : Deux rencontres franco-hongroises : Miklós Hubay et Marc Chagall (1960) ; Endre Bajomi Lázár et J.-M.-G. Le Clézio (1979)

16h40 : Krisztián Bene : Endre Bajomi Lázár et les rapports militaires franco-hongrois dans le miroir des recherches récentes

17h00 : Julia Ori : Pourquoi écrire en français ? Le cas des écrivains franco-hongrois

17h20 : Zoltán Z. Varga : Identité culturelle, traumatisme historique et représentation de soi dans l'autobiographie d'un intellectuel exilé : les mémoires d'Endre Karátson

17h40 : Discussion

18h00, Médiathèque : Présentation du livre *Háry János, le vétérán* de János Garay. Participants : Guillaume Métayer (traducteur) et János Lackfi (poète)

## Jeudi matin

Institut d'Études Littéraires de l'Académie Hongroise des Sciences, Salle Klaniczay

9h00 : Mise en voix de textes littéraires

Traduction, adaptation et politiques éditoriales 1.  
Sous la présidence de Guillaume Métayer

9h10 : Sándor Kálai : Louis Lucien Rogger – Qui se cache(nt) derrière ce pseudonyme ?

9h30 : János Szávai : Les Éditions Gallimard (La NRF) et la littérature hongroise

9h50 : Paul-Victor Desarbres : Rabelais vu par Faludy : 'pauvre Rabelais' ?

10h10 : Anna Tüskés : François Gachot et son illustrateur, Ilona Tallós : Quarante ans d'amitié

10h30 : Discussion

10h40 : Pause

Traduction, adaptation et politiques éditoriales 2.  
Sous la présidence d'Elisabeth Cottier-Fábián

11h00 : Ilona Kovács : Les modèles littéraires français de Gábor Andor

11h20 : Julianna Képes : « Voici qu'enfin j'ai trouvé ma patrie » (Attila József) : Deux poésies d'Attila József traduites par Jean Rousselot et Guillevic

11h40 : Anna Arató : « József Attila, le Villon du Danube » La popularisation de la littérature hongroise en France en miroir des archives sonores et écrites françaises (1944–1960)

12h00 : Emese Egyed : Interpréter Corneille au XXe siècle? Ágnes Nemes Nagy retraduit Le Cid (1956)

12h20 : Discussion

12h30 : Déjeuner

## Jeudi après-midi

Institut d'Études Littéraires de l'Académie Hongroise des Sciences, Salle Klaniczay

13h20 : Mise en voix de textes littéraires

Traduction, adaptation et politiques éditoriales 3.  
Sous la présidence d'Anikó Ádám

13h30 : Georges Kassai : A propos du conflit entre Gara et Déry

13h50 : Elisabeth Cottier-Fábián : Quand le Danube et la Vistule coulaient en Ardèche : l'étrange histoire de 'Saint-Boniface et ses Juifs', par Nathalie et László Gara

14h10 : Magda A. Szabó : Destin d'un homme – destin d'un roman : Aladár Kuncz et Le Monastère noir

14h30 : Györgyi Földes : Profession: traducteur, organisateur littéraire, ange gardien. Correspondance de Lajos Kassák et László Gara

14h50 : Discussion

15h00 : Pause

Histoire littéraire et littérature comparée

Sous la présidence d'Éva Martonyi

15h20 : András Kányádi : Ignac(e) Kont et la littérature hongroise d'autrefois

15h40 : Judit Kakasy : Étudiants hongrois à la Sorbonne dans les années 1920

16h00 : Edit Bors : La langue littéraire en France au XXe siècle telle que vue par Antal Szerb

16h20 : Sándor Kiss : L'« esprit français », vu de Hongrie. Les avatars d'un concept littéraire au cours du XXe siècle

16h40 : Dorottya Szávai : « Le francisant de la revue Nyugat » Sur les aspects de littérature comparée des essais littéraires d'Albert Gyergyai

17h00 : Márta Váradi : Sándor Hunyady, sur les traces de Maupassant

17h20 : Tímea Gyimesi : D'un intercesseur culturel – le cas atypique de la revue « Új Symposion »

17h40 : Discussion

## Vendredi matin

Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de l'Université  
Eötvös Loránd, Salle Sauvageot

9h00 : Mise en voix de textes littéraires

Lexicographie comme pont entre les deux pays  
Sous la présidence de Ferenc Tóth

9h10 : Ildikó Józán : Les Langues dans l'Europe nouvelle. La lettre  
ouverte de Dezső Kosztolányi à Antoine Meillet

9h30 : Tibor Őrsi : Les dictionnaires d'Aurélien Sauvageot revisités. La  
nomenclature des noms d'oiseaux

9h50 : Dávid Szabó : Le dictionnaire Perrot – un pont lexicographique et  
culturel entre la France et la Hongrie

10h10 : Discussion

10h30 : Pause

Arts visuels

Sous la présidence de Dávid Szabó

10h50 : Olga Granasztói : Les relations françaises du peintre et historien  
de l'art Dezső Rózsaffy et de son épouse Olga Goncharova Lempitzky

11h10 : Gyöngyi Pál : Co-influence de la poésie visuelle entre l'avant-  
garde littéraire français et le groupe Magyar Műhely (Atelier hongrois)

11h30 : Zsófia Sepsey : « Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu  
es » (Jean Anthelme Brillat-Savarin) La nourriture dans la peinture  
française et hongroise

11h50 : Discussion

13h00 : Réception offerte aux participants par l'Ambassadeur (sur  
invitation, l'adresse sera communiquée dans l'invitation).

Mise en voix de textes littéraires

## Organisateurs

Anna Tuskés

Institut d'Études Littéraires de Académie Hongroise des Sciences

1118 Budapest Ménesi út 11-13.

Téléphone : 0036 20 5410936

Email : tuskes.anna@btk.mta.hu

Bénédicte Williams

Institut français de Budapest

1011 Budapest, Fő u. 17.

Téléphone : 0036 1 489 4263

Email : b.williams@inst-france.hu

Dávid Szabó

Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de l'Université Eötvös

Loránd de Budapest

1088 Budapest, Múzeum krt. 4.f

Téléphone : 0036 1 485 52 74

Email : davi.szabo@gmail.com